

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung	13
2. Griechenland nach dem russisch-türkischen Krieg von 1768-1774	19
2.1 Die deutsche Literatur wird auf das zeitgenössische Griechenland aufmerksam	21
2.2 Griechenlands Begegnung mit der europäischen Aufklärung	25
2.2.1 Merkantile Übersetzungen aus dem Deutschen	28
2.2.2 Die Übersetzung von medizinischen Schriften	34
2.3 Die orthodoxe Geistlichkeit in der griechischen Aufklärung und die Übersetzung religiöser Bücher aus dem Deutschen	38
3. Der griechische Sprachenstreit	49
4. Das Erwachen des griechischen Geistes im Lehrbuch	53
4.1 Die schriftsprachlichen Übersetzungen des 18. Jahrhunderts	53
4.2 Die Fortentwicklung der griechischen Aufklärung im Lehrbuch um 1790-1821	72
5. Die Druckorte der griechischen Aufklärung	119
6. Die griechischen Periodika bis zum Ausbruch der Griechischen Revolution	127
7. Die Übersetzung deutscher Literatur in griechischen Periodika vor 1821 ..	137
7.1 Die wissenschaftlichen Übersetzungen in den griechischen Zeitschriften	138
7.2 Die literarischen Übersetzungen in den griechischen Zeitschriften	153
8. Alexandros Rizos Dormusis' handschriftliche Gedichtsammlung	159

9. Die Übersetzung literarischer Werke	167
9.1 Campes Kinder- und Jugendliteratur in Griechenland	167
9.2 Der Revolutionär Rigas Velestinlis und sein Anhänger Antonios Koronios	173
9.3 Der Mediziner und Dichter Georgios Sakellarios	188
9.4 Die Übersetzung von Literatur als Arbeit an der eigenen Sprache, Gessners <i>Der Tod Abels</i>	206
9.5 Konstantinos Kokkinakis' Übersetzungen von Kotzebues Bühnenstücken	211
9.6 Konstantinos Kumas und seine Wieland-Übersetzungen	222
9.6.1 Kumas' Lebensweg und das Philologische Gymnasium Smyrnas	222
9.6.2 Kumas' Übersetzung des <i>Agathon</i> und der <i>Geschichte der Abderiten</i> .	228
9.7 Stefanos Karatheodoris' Übersetzung von Schillers Gedicht „Würde der Frauen“	237
9.8 Die Übersetzung von Goethes <i>Iphigenie</i> und Babos <i>Strelitzen</i> und das Odessaer Theater	239
9.8.1 Die griechischen Theater des vorrevolutionären Griechentums	239
9.8.2 Ioannis Papadopulos' Übersetzung von Kotzebues <i>Quäker</i> und Goethes <i>Iphigenie</i>	249
9.8.2.1 Papadopulos' schulische Übersetzung der <i>Quäker</i>	249
9.8.2.2 Goethe und das Neugriechentum vor seiner Begegnung mit Papadopulos	253
9.8.2.3 Papadopulos' Übersetzung von Goethes <i>Iphigenie</i>	257
9.8.3 Konstantinos Kokkinakis' Übersetzung von Babos <i>Strelitzen</i>	276

9.9 Die Übersetzung zweier Romane August Lafontaines	280
9.9.1 Kiriakos Ioannis Eleonos' Übersetzung des <i>Kleomenes</i>	280
9.9.2 Georgios Lassanis' Übersetzung des <i>Aristomenes und Gorgus</i>	286
9.10 Die Übersetzung von dramatischer Dichtung um 1820 als Lesestoff für das griechische Bürgertum	291
9.10.1 Die neugriechische Übersetzung von Hans Karl Heinrich Trautzschens <i>Belisar</i>	291
9.10.2 Georgios Rusiadis' Übersetzung von Christian Felix Weißes <i>Die Befreiung von Theben</i>	294
9.11 Roxani Samurkasis Übersetzung von Gessners <i>Erast</i>	299
9.12 Die Übersetzung und Herausgabe gesammelter Werke Gessners und Wielands	302
9.13 Eine Übersetzung des Freiheitskampfes, Friedrich Wilhelm Zieglers <i>Hermione, die Braut der Unterwelt</i>	310
10. Schlusswort	313
Abkürzungsverzeichnis	325
Literaturverzeichnis	327
Anhang: Die neugriechischen Übersetzungen aus deutschen Vorlagen in Alexandros Rizos Dormusis' Gedichtsammlung	355
Personenverzeichnis	407